



Paroisse  
Notre dame de Pentecôte



Chers paroissiens

VOICI LE RAPPEL DES RENCONTRES DE LA SECONDE SEMAINE DE L'AVENT.  
Continuons de marcher ensemble vers Noël.

### Appel au bénévolat pour l'ouverture de l'église de Beaurains:

Le projet est d'ouvrir l'église Saint Martin de Beaurains durant l'Avent, du lundi au vendredi de 16h à 17h, du 29 novembre au 23 décembre. Appel aux bonnes volontés pour tenir une présence durant cette heure. Merci de vous proposer en appelant la paroisse au 03.21.73.27.82 ou en écrivant à [ndapentecote@free.fr](mailto:ndapentecote@free.fr)

*En Avent !*

Abbé Pierre-Marie  
avec l'EAP

## CE WEEK-END

**Samedi 4 décembre:** 18h30 messe à Achicourt St Vaast

**Dimanche 5 décembre:** 9h30 messe à Tilloy les Moflaines (vente de bougies)  
11h messe à St Sauveur (vente de jacinthes)

### Prier : En Avent

Chaque **dimanche** de l'avent

**De 16h à 17h**

Eglise St Vaast d'Achicourt (rue Raoul  
Briquet) sauf le 19.



### Le 5 décembre

Animé par la communauté Fondacio.

« Préparez le chemin du Seigneur » Luc 3,4

**Samedi 4 décembre au soir: à l'église St curé d'Ars - Concert de Ste Cécile de l'harmonie des cheminots**



**Mercredi 8 décembre: Immaculée Conception**

Ce 8 décembre, fête de l'Immaculée Conception, les chrétiens célèbrent la future mère du Fils de Dieu. Elle a été choisie par Dieu ! Merci Marie !

Alors nous la prions et la remercions tout simplement et joyeusement.

**Messe à 12h15 à l'église ND de Bonne Nouvelle-Ronville.**

**En communion oecuménique au Temple d'Arras**

\* **Mercredi 8 décembre 2021 à 18h au Temple SOIREE CONTE BIBLIQUE « Voyage dans le monde de la Sagesse et de la Bible »**

Pour s'émerveiller en écoutant le théologien et conteur  
RICHARD GOSSIN

**Du lundi au vendredi**

Ouverture de l'église de Beaurains de 16h à 17h pour venir prier devant la crèche du 29 novembre au 23 décembre

Nous recherchons des bénévoles pour l'ouverture de l'église l'après-midi du mercredi 15 décembre durant le marché de Noël sur la place de l'église.

**Samedi 11 décembre: 18h30 messe à Achicourt St Vaast**

**Dimanche 12 décembre: 9h30 messe à Arras st Curé d'Ars (vente de bougies)  
11h messe à St Sauveur (venter de jacinthes)**

## 4. ANAMNÈSE

---

- I. Prêtre : Il est grand le mystère de la foi  
Tous : Nous *annonçons* ta mort,  
Seigneur Jésus,  
nous *proclamons* ta résurrection,  
nous attendons ta venue dans la gloire.
- II. Prêtre : *Acclamons le mystère de la foi.*  
Tous : *Quand nous mangeons ce Pain*  
*et buvons à cette Coupe,*  
*nous annonçons ta mort, Seigneur ressuscité,*  
et nous attendons que tu viennes.

III. Prêtre : *Qu'il soit loué, le mystère de la foi.*  
Tous : *Sauveur du monde, sauve-nous !*  
*Par ta croix et ta résurrection,*  
*tu nous as libérés.*

IV. Prêtre : Proclamons le mystère de la foi.  
Tous : **Gloire à toi qui étais mort,**  
**Gloire à toi qui es vivant,**  
Notre sauveur et notre Dieu :  
Viens, Seigneur Jésus.

## 5. RITES DE COMMUNION

---

### Chant de la fraction

Agneau de Dieu qui enlèves *Les péchés* du monde, prends pitié de nous (donne-nous la paix).

### Invitation à la communion

Prêtre : Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève *les péchés* du monde.

*Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau.*

Tous : **Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole, et je serai guéri.**

# LITURGIE DE LA MESSE NOUVELLES TRADUCTIONS



**P**OUR permettre aux baptisés de mieux s'associer à la célébration de la messe, le Concile de Vatican II a autorisé, en 1963, que le missel romain écrit en latin puisse être traduit dans la langue du pays.

Une nouvelle édition latine du missel romain en 2002 a nécessité une nouvelle traduction française.

Cette traduction tente de répondre à trois critères établis par le pape François en 2017\* :

- le texte français doit être pleinement fidèle au sens du texte latin de référence.
  - le texte doit être traduit dans le respect de la langue française : il ne s'agit pas de traduire le latin mot à mot.
  - le texte doit être traduit en cherchant à rejoindre au mieux l'univers de langage des fidèles.
- Ces trois critères sont parfois difficiles à concilier, ce qui rend l'œuvre de traduction délicate.

Après presque deux décennies de travail, l'édition française entre en vigueur le 1<sup>er</sup> dimanche de l'Avent 2021

Les modifications par rapport à l'ancienne traduction sont nombreuses. Nous vous proposons, dans ce dépliant, celles qui concernent directement l'assemblée des fidèles. Le texte modifié est en italique souligné.



Services de Pastorale

liturgique et sacramentelle

des diocèses de Lille-Arras-Cambrai

---

\* Motu proprio *Magnum principium* du 3 septembre 2017

## 1. OUVERTURE DE LA MESSE

### Prière du « **Je confesse à Dieu** »

Je confesse à Dieu tout-puissant,  
Je reconnais devant vous, frères et sœurs,  
que j'ai péché en pensée, en parole,  
par action et par omission ;  
oui, j'ai vraiment péché.  
C'est pourquoi je supplie  
la bienheureuse Vierge Marie,  
les anges et tous les saints,  
et vous aussi, frères et sœurs,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

### Acte pénitentiel alternatif

Prêtre : Prends pitié de nous, Seigneur.

Tous : **Nous avons péché contre toi.**

Prêtre : Montre-nous, Seigneur,  
ta miséricorde.

Tous : Et donne-nous ton salut.

### Chant du « **Gloire à Dieu** »

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,  
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.  
Nous te louons, nous te bénissons,  
nous t'adorons,  
Nous te glorifions,  
nous te rendons grâce,  
pour ton immense gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du ciel,  
Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,  
le Fils du Père.

Toi qui enlèves les péchés du monde,  
prends pitié de nous.  
Toi qui enlèves les péchés du monde,  
reçois notre prière ;  
Toi qui es assis à la droite du Père,  
prends pitié de nous.  
Car toi seul es saint,  
Toi seul es Seigneur,

Toi seul es le Très-Haut,  
Jésus Christ, avec le Saint-Esprit  
Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

## 2. PROFESSION DE FOI

### Symbole de Nicée-Constantinople

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre, de l'univers  
visible et invisible,  
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le  
Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les  
siècles ; Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de  
la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu Engendré  
non pas créé, consubstantiel au Père\* ; et par  
lui tout a été fait.

Pour nous les hommes, et pour notre salut, il  
descendit du ciel ; Par l'Esprit Saint, il a pris  
chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.  
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Il  
souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il  
ressuscita le troisième jour, conformément aux  
Ecritures, et il monta au ciel ; il est assis à la  
droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour  
juger les vivants et les morts et son règne  
n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui  
donne la vie ; il procède du Père et du Fils.  
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration  
et même gloire ; il a parlé par les prophètes.  
Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et  
apostolique. Je reconnais un seul baptême pour  
le pardon des péchés. J'attends la résurrection  
des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

\* L'expression « de même nature que le Père » a été remplacée par  
« consubstantiel au Père » : « de même nature » semblait dire que le Père et  
le Fils sont deux réalités bien distinctes qui ont des propriétés communes,  
comme on dirait de deux êtres humains qu'ils sont de la même nature humaine.  
Pour exprimer la profonde unité entre le Père et le Fils et le Saint-Esprit, les  
traducteurs ont préféré reprendre le mot « consubstantiel ». Il est difficile à  
comprendre, mais il oblige à se pencher sur le cœur de notre foi : Un seul Dieu  
en trois personnes.

## 3. PRÉSENTATION DES DONNS

### Présentation du pain

Prêtre : Tu es béni, Seigneur, Dieu de  
l'univers :

Nous avons reçu de ta bonté le pain que nous te  
présentons.

Fruit de la terre et du travail des hommes ;

Il deviendra pour nous le pain de la vie.

Tous : **Béni soit Dieu, maintenant et toujours.**

### Présentation du vin

Prêtre : Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers :  
Nous avons reçu de ta bonté le vin que nous te  
présentons.

Fruit de la vigne et du travail des hommes ;

Il deviendra pour nous le vin du Royaume  
éternel.

Tous : **Béni soit Dieu, maintenant et toujours.**

### Introduction à la prière sur les offrandes

2 choix possibles

Prêtre : Priez, frères et sœurs : que mon  
sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le  
Père tout-puissant.

Tous : Que le Seigneur reçoive de vos mains ce  
sacrifice à la louange et à la gloire de son  
nom, pour notre bien et celui de toute l'Eglise.

Ou

Prêtre : Prions ensemble au moment d'offrir le  
sacrifice de toute l'Eglise.

Tous : **Pour la gloire de Dieu  
et le salut du monde.**